

домашняя направленность и возможность сделать все своими руками. С одной стороны, это может свидетельствовать, что русские женщины — хорошие хозяйки, умеющие создать уют в доме, а с другой, это, возможно, является последствием кризисных времен, когда в магазинах не было разнообразия товаров и все приходилось делать своими руками.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Denver Woman [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.denverwoman.com/index.html>.
2. Тюменский журнал для женщин [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://female72.ru/category/lyubov-i-otnosheniya>.
3. Chandler. D. Semiotics for Beginners [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.aber.ac.uk/media/Documents/S4B/semiotic.html>.

Татьяна
Новомировна
ЛАПЧИНСКАЯ

СМЫСЛООБРАЗУЮЩАЯ ФУНКЦИЯ НАЗВАНИЙ ГОРОДОВ В ТЕКСТЕ НЕМЕЦКОГО КОРОТКОГО РАССКАЗА

В статье выявляются функции географических названий в коротких рассказах немецких авторов XX века.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

немецкая литература XX в., короткий рассказ, названия городов, топонимия.

Короткий рассказ (Kurzgeschichte) появился в Германии и немецкоязычном пространстве в первые годы после Второй мировой войны. В отличие от других форм малой прозы, его можно считать очень молодым жанром. С конца 40-х гг. XX в. по настоящее время немецкий короткий рассказ активно исследуется в немецкой лингводидактике. Теоретические и практические исследования посвящены, в первую очередь, описанию жанровых признаков немецкого короткого рассказа и его отграничению от других малых эпических форм.

В контексте жанровых признаков рассматривается одна из особенностей немецкого короткого рассказа — все самое важное, о чем хочет сказать автор, спрятано внутри, находится между строк и подлежит расшифровке, понимания того, что лежит на поверхности, недостаточно. Авторы теоре-

тических исследований и учебных пособий по интерпретации немецкого короткого рассказа акцентируют его закодированность (*Verschlüsselung*) и неоднозначность (*Mehrdeutigkeit*), что отражается в наличии подтекста, косвенных указаний, намеков, пропусков в тексте. Отдельные предметы, слова, жесты указывают на закулисную сторону событий, незначительные вещи становятся многозначными. Язык короткого рассказа отличается точной выверенностью и лаконичностью, в качестве одной из главных семантических особенностей короткого рассказа отмечается высокая степень коннотации отдельных слов и выражений, значение которых раскрывается в целостности контекста.

В работах исследователей немецкого короткого рассказа неоднократно подчеркивается, что его язык требует высочайшего искусного мастерства авторов. К примеру, S. Unseld (1955) называет язык выдающихся авторов короткого рассказа «искусством атомов прозы» (*KunsterProsa-Atome*). H. Motekat (1957) отмечает, что «оптика» рассказчика, которая через искусное языковое изображение становится и «оптикой» читателя, от первого до последнего слова должна быть тщательно и точно выверена (*sorgfältigundgenaueingestellt*). Естественным условием для этого, по его мнению, является точно подобранное слово (*dasganzgenautreffende Wort*). K. Kusenberг (1965) рассуждает о неповторимом словесном рисунке (*eindurchauseigentümliches Wortgefälle*) каждого предложения в тексте короткого рассказа, которое должно содержать неотъемлемое от целого высказывание и непринужденным, незаметным образом быть экспрессивным. U. Eisenbeiß (1981) считает краткость и простоту короткого рассказа продуктом искусной стилизации (*höchsterstilisierender Kunstfertigkeit*). R. Könecke (1994) говорит о точно скалькулированном языковом выражении текста короткого рассказа (*einegenaukalkuliertesprachliche Durchgestaltung*), которое обнаруживается в большинстве случаев при ближайшем рассмотрении. M. Durzak (1980, 2002) пишет об определяемых высшей степенью расчета (*von äußerstemKalkül*) контекстах значения в коротком рассказе.

Учитывая особую выверенность языкового выражения, а, значит, и отсутствие «ненужных» и «случайных» слов в тексте немецкого короткого рассказа, мы попытались установить, с какой целью авторы вводят в текст географические названия городов. Для этого нами были выбраны произвольно сто текстов. Следует заметить, что такие названия встречаются достаточно редко: в нашем случае — в 12 текстах из 100, хотя город как место действия характерен для большинства текстов и легко просматривается по наличию названий каких-либо городских заведений, зданий, строений, улиц, площадей или средств городского транспорта. В ряде случаев в тексте присутствуют такие обозначения места действия, как *imDorf*, *inderStadt*, которые, прежде всего, несут информацию о типе местности.

Географические названия городов в тексте немецкого короткого рассказа раскрывают многообразные дополнительные смысловые оттенки:



М. И. Захаров. ОСТРОВ ШИБАК. Уватский район. 2009

исторические, политические, территориальные и т. д. Остановимся на ряде примеров.

Повествование короткого рассказа «Gespenster» (M. L. Kaschnitz) ведется от имени молодой женщины, приехавшей в Лондон в путешествие из Австрии с супругом Антоном. История начинается с посещения ими известного лондонского театра, где молодая красивая незнакомка (позднее в тексте называется ее имя — Вивьен) пытается установить контакт с Антоном: она не сводит с него глаз с первых минут спектакля, роняет театральную программу, проходя мимо во время перерыва, вступает в разговор с Антоном, знакомится с ним и его супругой, а после спектакля приглашает их в гости. Подобное средство установления контакта («Anknüpfungsmittel») автор сравнивает с известным в давние времена способом завязывания знакомства: оброненный дамой кружевной платочек означает «следуйте за мной». Примечательно, что все события текста логически соединяются друг с другом через присутствующие в тексте своеобразные «Anknüpfungsmittel», т. е. «средства связи» (место действия, предметы, люди, погода и т. д.), благодаря которым разворачиваются события текста. Для установления логических связей в событийной цепочке данного рассказа автором используются город Лондон, спектакль, театральная программа, дождь, такси, дом Вивьен и ее брата, радио, портсигар и т. д.

При внимательном «вчитывании» в текст становится очевидным, что город Лондон является единственно возможным местом действия для описываемых событий. Именно в Лондоне находится дом Вивьен — приви-



И. И. Станков. АЛЕКСАНДРОВСКОЕ УЧИЛИЩЕ. 2007

дения, сошедшего с небес ради встречи с любимым человеком. Понятие «Anknüpfungsmittel» дает прямой выход на смысл текста, так как причиной описанной в рассказе «истории с привидениями» стала глубоко спрятанная в подтексте попытка установления контакта в момент первой встречи Вивьен с Антоном «в пробке» на горной дороге в Австрии. Таким образом, присутствующее в данном тексте название города является одним из ключей к пониманию смысла всего текста.

Действие короткого рассказа «Eine mächtige Liebe» (Chr. Nöstlinger) происходит в одном из городов Австрии, названия которого в тексте нет. Живущие по соседству подростки Китти и Михль связаны крепкой детской дружбой. По просьбе соседки, находящейся в интернате для пожилых людей, они вместе присматривают за растениями, выставленными в коридор на последнем этаже их дома. Этот коридор, который они называют «наши джунгли» (unseren Urwald), становится их любимым местом для игр, в течение нескольких лет они проводят здесь все свободное время, их дружба крепнет с каждым днем. Китти спокойно реагирует на известие о разводе ее родителей, уход отца к некой блондинке, появление у матери нового друга Отто и их намерение пожениться. Но известие о переезде в Зальцбург на место новой работы Отто она воспринимает с горьким отчаянием. После многочисленных тщетных попыток уговорить родителей не разлучать их друг с другом, дети решают совершить побег, едут до ближайшей станции, ночуют на вокзале, откуда следующим утром их забирают родители. Вскоре Китти уезжает в Зальцбург, не скрывая своего холодного отношения к матери.

В качестве пункта переезда автор выбирает один из красивейших городов Австрии Зальцбург, вызывающий бурный восторг матери Китти.

Логос и язык города

Китти не испытывает от возможности жить в Зальцбурге ни малейшей радости, даже чудесный город Зальцбург не может скрасить для нее горечь расставания с другом, что свидетельствует о серьезности этой потери для ребенка. Благодаря наличию в тексте данного географического названия, становится очевидным, что мать Китти не пытается понять и успокоить собственного ребенка, объяснив ему, что после переезда дети смогут навещать друг друга, учитывая доступность любого населенного пункта внутри страны. Как показывает данный пример, введенное автором в текст название города может «подсвечивать» его смысл в различных ракурсах.

Местом действия ряда коротких рассказов является Берлин. В. Wagner («Das Treffen») выбирает Восточный Берлин в качестве места короткой встречи семьи восточных немцев с дочерью, живущей в ФРГ. В коротком рассказе «Birthofthe Cool» (M. Kleeberg) описывается встреча семьи, живущей в Западном Берлине с родственником из ГДР. И в том, и в другом случае Берлин как эпицентр противостояния разных политических систем необходим авторам для изображения двух противоположных миров. Политическую окраску «приобретает» также западногерманский город Хайдельберг в событиях короткого рассказа «Du fährst zu oft nach Heidelberg» (H. Böll), где смысл поездок главного героя в Хайдельберг следует понимать как нежелательные для него связи с Западной Германией, т. е. в данном примере один город практически выступает за всю страну.

Короткий рассказ «Damals in Odessa» (H. Böll) повествует о событиях Второй мировой войны. Автор не называет конкретных дат, но присутствие в тексте обозначенного места действия позволяет обратиться к исторической хронологии Второй мировой войны и определить время описываемых событий (октябрь-ноябрь 1943 года).

В одном из рассмотренных нами примеров («Neapel sehen», K. Marty) автор вводит в текст название города в силу его метафорического значения, которое проявляется в известной поговорке «Neapel sehen und dann sterben» и состоит в том, что возможность увидеть Неаполь представляет собой особо важный, кульминационный жизненный момент. Неаполь становится главным ключом к пониманию смысла текста, за ним стоит самое прекрасное и важное в жизни главного героя, несмотря на то, что автор не говорит об этом напрямую.

Таким образом, географические названия городов в тексте короткого рассказа расширяют возможности реализации авторского замысла и образного восприятия текста, раскрывая многообразные дополнительные «смыслы»: исторические, политические, территориальные, в некоторых случаях акцентируется их метафорическое значение.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Durzak M. Die deutsch Kurzgeschichteder Gegenwart // Theorie der Kurzgeschichte. Stuttgart, 2004. 160 s.

2. Eisenbei B. U. Kurzgeschichte // Klassische und moderne Kurzgeschichten. Berlin, 1988. 125 s.
3. Könecke R. Interpretationshilfen Deutsche Kurzgeschichten 1945-1968. Stuttgart; Düsseldorf; Leipzig, 1994. 189 s.
4. Kusenberg K. Über die Kurzgeschichte // Theorieder Kurzgeschichte. Stuttgart, 2004. 160 s.
5. Motekat H. Gedanken zur Kurzgeschichte // Theorie der Kurzgeschichte. Stuttgart, 2004. 160 s.
6. Unseld S. An diesem Dienstag. Unvorgreifliche Gedanken über die Kurzgeschichte // Theorieder Kurzgeschichte. Stuttgart, 2004. 160 s.

Елена
Викторовна
КУПЧИК

ГОРОД ГОРОДНИЦКОГО В ЗЕРКАЛЕ МЕТАФОРЫ

В статье рассматриваются характеристики города, представленные в реализациях метафорических моделей в поэтических текстах А. М. Городницкого.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

метафора, метафорическая модель, картина мира.

Тема города в творчестве А. М. Городницкого [Городницкий 2000] является одной из наиболее значимых. Пространственную картину поэта, отраженную в его произведениях, составляют в первую очередь образы земного и водного пространств. Земное пространство складывается из пространства обжитого, привычного для героя, чувствующего себя «всюду ... по-прежнему как дома», и пространства ненаселенного, обширного и свободного, которое герой в той или иной степени осваивает.

Обжитое пространство представлено главным образом городом и его реалиями. В текстах разных лет обнаруживаются «портретные зарисовки» десятков городов России и мира, сделанные автором «с натуры» и нередко весьма подробные, отражающие и детали внешнего облика города, и его историю и культуру. Наиболее прописанным является портрет родного города поэта Петербурга, к образу которого А. Городницкий обращается на всем протяжении творчества. Само обозначение «город» в стихотворениях чаще всего относится именно к Петербургу, но вместе с тем соотносится и с абстрактной городской средой — местом существования героя.

Образ города воплощен в реализациях ряда метафорических моделей, среди которых наиболее заметна модель *город — существо/город — человек*. Городу свойственны процессы жизнедеятельности: он может, напри-